

第二版最新修订

[美]约翰·卡瓦纳 (John Cavanagh) 杰瑞·曼德尔 (Jerry Mander) 编 童小溪等译

ALTERNATIVES TO ECONOMIC GLOBALIZATION

全球经济突围

经济全球化的替代方案·终结美元霸权的新途径

领导干部参考译丛



中国社会科学院美国所所长《读书》执行主编 黄平推荐



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

第二版最新修订
「美」约翰·卡瓦纳 (John Cavanagh) 杰瑞·曼德尔 (Jerry Mander) 编 童小溪等译
ALTERNATIVES TO ECONOMIC GLOBALIZATION

全球经济突围

经济全球化的替代方案 · 终结美元霸权的新途径

领导干部参考译丛
④ 中国社会科学院美国所所长 《读书》 执行主编 黄平推荐



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

北京市版权局著作权合同登记章

图字:01-2006-5063

ALTERNATIVES TO ECONOMIC GLOBALIZATION (2nd ED)

by International Forum on Globalization

Original English language edition Copyright © 2004 by International Forum on Globalization

First published by Berrett - Koehler Publishers, Inc., San Francisco, CA, USA.

All Rights Reserved.

图书在版编目(CIP)数据

全球经济突围:经济全球化的替代方案/(美)卡瓦纳,(美)曼德尔编;童小溪等译.

—北京:中央编译出版社,2007

书名原文:Alternative to Economic Globalization

ISBN 978-7-80211-486-9

I. 经...

II. ①卡...②曼...③童...

III. 经济一体化-研究

IV. F114.41

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第101820号

全球经济突围:经济全球化的替代方案

出版人 和 龔

责任编辑 董 巍 苗永妹

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街36号(100032)

电 话 (010)66509236 66509360(总编室) (010)66509366(编辑部)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京瑞哲印刷厂

开 本 787×960毫米 1/16

字 数 350千字

印 张 24.5

版 次 2008年11月第2版第2次印刷

定 价 48.00元

本社常年法律顾问:北京建元律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

各章译者

序言，导言，第一章：童小溪

第二章，第三章：战洋

第四章：吕增奎

第五章：刘晓芳

第六章：刘元琪

第七章，第八章：嵇飞

第九章，第十章，第十一章：梁洁

资源库，索引，附录等：刘元琪，贾向云

全书由刘元琪，董叙霖校对并统稿

第二版序言

2002年年中，本书第一版手稿完成，从那时起至今，世界正经历着巨大的变化。美国及有关国家针对“9·11”恐怖袭击的军事行动，使得世界的意见和政体两极分化，在原先看似牢固的联盟各国之间楔入了裂隙，同时，也带来了国家之间全新的、意想不到的权力转移。这些变化不仅仅反映在军事事务中，也体现在其他领域，包括经济联盟和力量中心的变化。这些都为讨论全球化问题创造了一个新的语境。美国的单边主义引起了日益增加的警惕，在这样的情况下，我们看到了各种制衡的努力，包括欧洲新的联盟组合，南美新的联盟组合，以及全世界最贫困的国家的联合，所有这一切都是针对美国的明显的全球战略推进举措——推进一种美国主导下的“民主”军事和经济帝国——的反应。

另一个重要的制衡力量就是全球公民社会的发展，正如在针对战争和全球化的大规模的街头抗议中反映出来的那样。在2003年年初，《纽约时报》把全球公共舆论称之为“第二个超级力量”。

被我们称做经济全球化，即由新自由主义或者跨国公司主导的全球化的经济实验明显失败了，这种实验并没有达到其宣称的那些目标——与华丽的言辞相反，那些目标，特别是使贫困国家得到实惠的目标，显然并没有得到重视。因此，经济全球化实验的失败反而导致贫困国家对富裕国家某种形式的反叛。这种反叛在2003年年末的WTO坎昆会议上以及讨论提议中的美洲自由贸易区的迈阿密会议上爆发了。国际范围内对美国单边主义和在伊拉克的军事行动的公开抵制，似乎使先前受到压迫的许多国家变得勇敢起来，开始对抗各个大国提供的虚伪和利

xi

己的政策，它们从以前 WTO 各回合谈判中清楚地知道，全球化不是为被压制国家的利益设计的。除了上述贫困国家的反叛之外，经济实验失败的另一个后果是和平运动和全球正义运动的融合，当我们观察军事活动和经济活动中都有殖民行为时，我们发现两者的区别开始变得模糊。

不管怎样，这本书的作者们清楚地意识到，将新的语境下的对全球化的讨论包括进本书是必要的，在新的《导言：转折点》一节，我们已经做了这样的努力。《导言》包括了我们对于坎昆会议和迈阿密会议失败的影响的反思，也包括对最近美国军事冒险的反思。（除了本文之外，《导言》还选入了全球化国际论坛（IFG）之人员安东尼亚·胡阿什 [Antonia Juhasz] 的新的专题框，指出美国在伊拉克的军事占领直接被用于推广自由市场意识形态，同时为跨国公司开路。）

2004 年 5 月，我们撰写这篇《导言》。“如果你不主张全球化，那么，你主张什么？”这是西雅图抗议之后出现的问题。据我们所知，《全球经济突围》至今仍是我们所知的全面回答这个问题的唯一尝试。也有其他文献提出经济全球化之外的替代的一些片断，不过，相比之下，都没有这本更全面，更具综合性。这本书的中心目标是：全面记录下地方的、民族国家的乃至全球范围内的迅速涌现的有关经济全球化的替代的思想和行动。

在第二版中，我们对全书做出了重大的修订，增加了一些新的章节，在前面的章节里面增加了相当的新材料，同时，对全书进行了更新。

在《导言》之后，全书分成三个部分。第一部分：“危机中的全球体系”，对全球化的思想和手段提供了一个批判的视角。第一章“互相冲突的世界观”指出了全球主义者和公民社会如何看待世界上的巨大鸿沟，这个鸿沟也正是其他很多问题的根源。

第二章描述了全球化试验的中心理论，并且报告了这些理论最近的失败以了解它们最初的目标。（第一版的读者会发现两个新的讨论专栏，一个是《经济学家》杂志的爱德华·葛德史密斯 [Edward Goldsmith] 对全球化和气候变化之间关系的讨论。另一个专栏讨论 2004 年美国总统竞选的热点问题：外包和失业，作者是政策研究学院的萨拉·安德森 [Sar-

ah Anderson] 和约翰·卡瓦纳 [John Cavanagh]。)

第三章分析了1944年的布雷顿森林会议之后所出现的官僚机构，当时，我们现在的全球设计试验初现端倪。我们通过参考其他主要贸易协议以及其不幸的后果，仔细讨论了世界银行、国际货币基金组织、世界贸易组织的表现。同样，这一章里也有更新的讨论专栏框：罗宾·布罗德 (Robin Broad) 写的“全球经济隔离”，以及萨拉·安德森的“阿根廷、国际货币基金组织和世界银行”。

本书第二部分“行动中的替代”内容包括第四章至第八章，主要讨论新的全球经济体系应该推动的十个中心原则。这些原则构成一个新的价值体系，与现行的以公司利益为首要目标的价值体系相反。与第一版相比较，有些原则的篇幅在第二版中有所增加。

第五章提出了一个新的同时也是有争议的主张，那就是：公共财产因素——不管是地方性的还是世界范围内的——都不应该包含在世界贸易体系之内。这其中的一些公共财产因素，像干净的饮用水、海洋、空气、天空和生物多样性，这些本应该是人类天然有权利共享的东西，现在却被以多种手段私有化了，这带来了很大的破坏性。同时，本章还提出了一个议题，即我们称之为“现代公共物品”的东西，即政府的公共服务，这是在现代世界里我们所要依靠的。

第六章进一步讨论我们所集体采取的一个更有争议性的立场。我们认为：一个集中化的全球经济模式不仅没有奏效，而且也不可能奏效。最为棘手的问题是：这种集中化的全球经济把权力、权威和活动从直接受到其影响的地方社区的人群中抽离走了。辅从性 (Subsidiarity) 现在被用来形容一种权力的逆转，也就是权力从全球向本土倾斜。在地方层次上能够做出的一切经济决策以及体系，都应该有意识地设计成能够支持非中心化的、对本土的赋权。

能源、交通、制造业和农业，这些都是最重要的全球运作系统，第七章和第八章主要讨论应该做些什么来改变这些运作系统；这些系统的作用是最直接的，全球体系对地方每日每时的选择的影响集中表现在这些方面。我们关注能够进一步脱离全球化体系的方法。(在农业部分，我

们增加了两个新的专栏框。第一个关注 WTO 极不利于小农，作者是戴比·巴克尔 [Debi Barker]。另一个描述了农业从工业化体系中脱离出来如何能够减缓气候变化，作者是爱德华·葛德史密斯。）

我们也讨论了当前盛行的衡量体系（譬如国内生产总值），社会通过这种衡量体系来确定自身的运行成功与否。现行的衡量体系存在很大问题，因为它们把公司利润的增长和资源的耗竭作为积极的指标，而我们则提供了其他重要的评价标准，包括可持续性以及其他的价值。

在第八章，我们整整增加了两节。第一节讨论的是媒体，它本身是一个运作系统（operating system），同时也影响其他所有的系统。第二节是“人民的替代性行动”（Peoples' Alternative Initiatives），褒扬和描述了全球 20 多个组织——这些组织仅仅是成百上千可圈可点的组织中的代表。这些组织抓住机会，重新界定和掌控了它们自己的经济命运。

第二版的第三部分是“全球治理结构”（Global Governance），这部分不仅关注了这个问题，同时提出了怎样处理这个问题。当前，问题的症结在于跨国大公司和全球官僚体制。所以，我们在这些章节增加了篇幅。第九章的中心目的是回顾有关理念，这些理念意在扭转权力格局，今天，社会的根本驱动力量是未经选举而掌握权力的全球大公司，它们赖以操作的价值观和我们的十项原则是彻底对立的。我们提出的是很长的一系列建议，旨在有效地减少公司的权力，改变大公司的结构。

xiv 怎样处理布雷顿森林体系的三大组织——世界银行、国际货币基金组织和世界贸易组织，这是第十章直接面对的问题。我们强烈地主张：以新的国际机构取代这三个组织，新的机构最好是在一个彻底改革了的、去除了大公司影响的联合国的主持之下。这些新的机构将在那些仍然需要国际协议的如劳工权利、人权、环境保护、海洋法、解决争端、信息流通、技术、文化等领域内运作。问题是这样：我们怎样设计出这样的机构，该机构能满足上述领域的需求，但不企图将权力凌驾于地方的机构和程序之上，而且是在互利的、民主的、负责任的框架内运作。我们为读者提出了许多建议。

最后，新增第十一章讨论个人如何参与替代行动，提供了一系列切

实可行的、实际的点子，绝大多数是运用地方社区的层次上，同时也提供了一些在国家的和国际层次上运作的可能性。这个“从全球到地方你能够做什么”的菜单张贴在“全球化国际论坛”（IFG）的网页上（www.ifg.org），我们欢迎大家将这一章当做小册子去下载、散发。我们也欢迎你将“个人能做什么”的点子用电子邮件发给“全球化国际论坛”。最后，书的结尾添加了一个新的资源目录——列出了需要你支持和参与的好的组织。

活的文献

1999年1月，大概在西雅图抗议一年前，我们就开始创作这本书了。当时，30个左右的IFG的成员和其他有关人员参加了会议。他们当中的21个人撰写了论文并且继续参加了随后例会，并最终达成了带有共识性的报告。坦率地说，要让这么多带有强烈意见的个人达成统一共识是一件非常艰难的事情，只有依靠作者之间过去十年的合作和友谊——这也是“全球化国际论坛”的一部分——才可能实现。

和其他典型的共识性报告一样，并不是所有的人都完全同意其他人的观点，报告也不可能包括所有的观点。但是，作者们在绝大多数的问题上都达成了共同的大方向，对于我们每一个人来说，这都是令人鼓舞的经历。

本书的第一版已经翻译成七种语言出版，并且和全世界无数公民和政治团体分享。现在，我们参加了许多全球范围内的地方性会议，从各种政治团体乃至政府官员中获得直接的反馈，同时，也从中发现许多新的地方主动性。第一个讨论会于2004年4月在智利的圣地亚哥举行，另一个则于2004年年末在欧洲召开，随后，在亚洲、非洲和北美也相继召开了类似的讨论会。

xv

这些地方性讨论会的目标是推动对本书观点的对话、批评、反馈和进一步发展，使得本书更具实用性和可实现性。将来，我们还会推出第三版，将会包括从地方讨论会上学习到的新内容，我们也将竭尽全力将

这些想法向前推进。这本书的作者坚信，公民运动的最终胜利依赖于我们更加主动地创造尽可能美好的世界。因此，我们把这本书看做是一本将会不断更新的书：亦即活的文献。

鸣 谢

特别感谢大卫·科顿 (David Korten) 和萨拉·安德森 (Sarah Anderson)，在本书手稿最后几个月的准备过程中，他们不厌其烦地润色、修订本书的手稿。同样，也要由衷感谢 IFG 的苏珊妮·约克 (Suzanne York)，她是本计划的研究主管，这实在是一件艰难和耗时的的工作。还有伊丽莎白·康纳 (Elizabeth Connor)，她做了手稿的准备工作，并且协调了众多参与者的稿件以及多变的各种信息。还有其他很多人给予了很大的帮助，他们参与了讨论，提供了反馈，他们是戴安娜·阿隆索 (Diana Alonzo)，爱格内斯·博传德 (Agnes Bertrand)，布兰特·布莱克韦尔德 (Brent Blackwelder)，安努拉达·米塔尔 (Anuradha Mittal)，大卫·莫里斯 (David Morris)，马克·里奇 (Mark Ritchie) 和史蒂夫·施利勃曼 (Steve Shrybman)。还有彼得·伯格 (Peter Berg)、恩内斯特·卡伦巴赫 (Ernest Callenbach)、保罗·豪肯 (Paul Hawken) 和迈克尔·舒曼 (Michael Shuman)，他们对手稿及其编辑提供了非常有用的建议。

最后，我们对 IFG 的董事会成员、联合创始人马丁·柯尔 (Martin Khor) 先生和第三世界网致以最深的谢意。没有其他个人或者组织为这本书作出比他们更大的贡献了。马丁总是能够具有前瞻性地指出世界贸易组织以及其他贸易实体的重要新发展，从而指导我们找到相应的策略。我们从他那里受益颇多。

xvi 同时也要感谢史蒂芬·皮尔森蒂 (Steve Piersanti) 和他的团队，他们的热情、专业能力以及优秀的想法都为这本书增色。还要感谢我们出色的审稿人桑德拉·贝里斯 (Sandra Beris)。

起草委员会：

约翰·卡瓦纳 (John Cavanagh)，华盛顿，D. C.

杰瑞·曼德尔 (Jerry Mander)，旧金山

2004年5月1日

关于资料的说明：

读者将会注意到，在这本书里我们没有使用脚注。主要的资料注明在行文走字当中，所有的资料来源可以在书末的资料来源部分找到。本书所引用的所有网页链接在2004年3月23日曾被确认。

xvii

目 录

第二版序言	/1
活的文献	/5
鸣谢	/6
导言：转折点	/1
坎昆：民主的爆发	/2
迈阿密：拉丁美洲的政权更迭	/5
伊拉克：帝国的失败	/6
不再顺从的联盟	/9
新的觉醒	/13
第一部分 危机中的全球体系	
第一章 互相冲突的世界观	/19
不同的世界	/21
经济民主	/25
变革的契机	/27
第二章 跨国企业统治的蓝图	/32
全球化模式的关键要素	/34
极度增长	/34

私有化和市场化	/37
经济和文化的单一化	/38
出口导向的贸易和投资	/39
经济全球化的受益者	/44
媒体的角色	/53
第三章 非神圣的三位一体：世界银行、国际货币基金组织和世界贸易组织	
组织	/56
世界银行	/57
国际货币基金组织	/61
世界贸易组织	/66
建议	/74

| 第二部分 行动中的替代 |

第四章 可持续发展的社会的十项原则	/79
核心原则	/81
1. 新民主	/81
2. 辅从性	/86
3. 生态的可持续性	/87
4. 共同的遗产	/90
5. 多样性	/91
6. 人权	/99
7. 工作、谋生与就业	/100
8. 粮食安全与食品安全	/101
9. 平等	/101
10. 预警原则	/103
把这些原则应用于全球化	/105
第五章 重新壮大公共财产：哪些东西不该全球化？	/107

理解“公共财产”	/109
对“公共财产”的现实威胁	/111
对淡水资源的威胁	/111
对基因“公共财产”的威胁	/115
对公共用地的威胁	/120
广播频谱的私有化	/121
攫取废物排放方面的全球公共财产	/126
公共财产的传统	/127
欧洲	/127
土著社区	/130
亚洲	/132
对现代公共财产的威胁	/134
关于重新壮大公共财产的三条建议	/138
1. 逆转全球贸易机构控制公共财产的权力，将公共财产的某些方面从贸易体制中排除出去	/139
2. 加强各国政府之间多边环境协议和其他保护性条约的实施及其影响范围	/142
3. 应用现代委托管理的模式	/144
第六章 辅从性：从全球化那里召回权力	/149
理解辅从性	/151
通往本土之路	/153
改变补贴政策	/154
对公司活动施加新的控制	/155
使资本落地（ground capital）和投资于社区	/155
在税收政策上作出重大改变	/155
提高政策决定中的公众直接参与度	/156
重新定向国际援助和贸易规则	/156
设计新的不同的竞争模式	/156
鼓励社会凝聚和本土经济更新	/157

投资和金融议题	/157
资本	/157
征税	/158
新的投资规则	/159
回应对辅从性的批评	/161
第七章 替代性的运作体系 (1)	/165
能源体系	/166
替代性能源体系带来的希望	/170
运输体系	/180
三种主要模式	/180
补贴	/182
私家车	/183
生态城市	/185
制造体系	/189
全成本记账	/192
封闭回路设计：零废弃物	/193
对自然资本的再投资	/196
制造规模的变化	/196
技术规模的变化	/197
绿色政府采购	/198
衡量的标准	/199
国民生产总值 (GNP) 和国内生产总值 (GDP)	/199
把消极面考虑进来的重要性	/201
GDP 反第三世界和穷人	/202
衡量什么是重要的	/204
真正进步指针 (GPI)	/205
社区会计体系	/206
本土指针倡议	/207

第八章 替代性的运作体系 (2)	/209
农业和食品体系	/209
针对替代性方案的行动和政策	/218
八项关键的变革	/222
全球性的媒体	/231
谁拥有媒体?	/232
电视与广告的影响深度与力度	/235
改革和替代	/241
人民的替代性行动	/253
阿根廷横向“水平主义”	/254
智利的孔斯蒂图西翁镇的卡雷塔海滩	/254
孟加拉国“新农业运动”	/255
墨西哥公有土地和社区的咖啡种植者工会	/256
印度“九种基金会”	/256
墨西哥恰帕斯州的自治政府	/257
斯里兰卡“通过共同出力来实现全民觉醒”运动	/258
巴西无地农民运动	/258
肯尼亚绿化带运动	/259
全球公平贸易运动	/260
玻利维亚“艾尔赛博”组织	/260
美国社区支援的农业	/261
意大利慢食品运动	/261
美国白土地土地恢复计划	/262
墨西哥玛雅黎明区公有森林生产者组织	/262
中美洲农业工人和原住森林社区协会	/263
美国弗莱斯贸易组织	/263
美国雅克玛部落	/263
非洲统一组织	/264
印度尼西亚稻谷发展和研究中心	/264

古巴太阳能组织	/265
玻利维亚“保卫水和生命联盟”	/265
乌拉圭乌拉圭合作主义中心	/266
巴西贝洛奥里藏特	/266
孟加拉国葛莱敏银行	/266
西班牙巴斯克地区蒙德拉贡合作公司	/267

| 第三部分 全球治理结构 |

第九章 公司的组织和权力	/271
当今公司的治理结构	/274
公有和私有的企业	/274
公司的特许证	/276
反对公司权力的公民行动	/279
加强公司的责任感	/281
确立企业责任	/283
排斥或驱逐掠夺成性的公司	/284
撤销或修订公司特许证	/285
清除有限责任和公司的人格	/287
分解公司和向不在本地的所有者赎买所有权	/288
终结企业——国家之间的共谋	/289
让企业脱离政治	/290
终结公司福利	/291
给独立企业以优先权	/291
重新管制公司的投资	/292
重新协商或取消贸易协定	/292
通往替代性的商业治理结构	/293
第十章 新的国际结构	/299
对目前形势的审视	/300